



**The Profound Cure (Zabchema)<sup>[1]</sup>**  
**A Practice of Bhaisajya-Guru, Lord of Physicians**  
*from Karma Chakmé's Mountain Dharma*  
**Globoko Zdravilo (Zabčema)<sup>[1]</sup>**  
**Praksa Bhaišaje-Guruja, Gospoda Zdravnikov**  
*iz Karma Čakmejeve Gorske Dharme*

rang gi tuk lé özer ting kha trö  
From my heart, shoot forth dark blue rays of light,  
Iz mojega srca švigajo temno modri žarki svetlobe,

sharchok baidurya nang shyingkham su  
Which flood towards the east, to the buddhafield of Lapis Lazuli,  
ki preplavlajo proti vzhodu do polja bud Lapis Lazuli,

chomden men la shyukpé tukkar pok  
Where they touch the heart of Bhagavat Bhaišajya-Guru, blessed Lord of Physicians,  
kjer se dotaknejo srca Bhagavat Bhaišaje-Guruja, blaženega Gospoda Zdravnikov,

ngön gyi damcha tukkyé mönlam dren  
Who is thus reminded of his former pledges, his prayers and aspirations.  
ki je tako opomnjen na njegove pretekle prisege, njegove molitve in prizadovanja.

özer baidurya yi dok dra trö  
In turn, he sends back further rays of lapis lazuli coloured light,  
V zameno pošlje nazaj še več žarkov svetlobe, barve lapisa lazuli,

dak dang sungja nam kyi lü la tim  
Which dissolve into my own body and all those who need protection.  
ki se raztopijo v moje telo in v vse tiste, ki potrebujejo zaščito.

né künwa mor nyizer pok drar gom

Thus, I imagine all diseases evaporating,  
Dwindling to nothing like frost in sunlight.  
Tako si predstavljam, da vse bolezni izpuhtijo,  
se zmanjšajo v nič kot zmrzal na soncu.

sangye men gyi la baidurya ö kyi gyalpo la chaktsal lo  
Homage to the Buddha Bhaisajya-Guru,  
Lord of Physicians, Radiant Lapis Lazuli King![2]  
Poklon Budi Bhaišaji-Guruju,  
Gospodu Zdravnikov, Sijočemu Lapis Lazuli Kralju![2]

sangye men gyi la baidurya ö kyi gyalpö ngön mönlam chenpo chunyi tabpé denpa dang  
Lord of Physicians, Radiant Lapis Lazuli King –  
By the truth of your pledge, your twelve great aspirations,  
Gospod Zdravnikov, Sijoči Lapis Lazuli Kralj-  
z resnico Vaše prisege, Vaših dvanajstih velikih prizadovanj,

denpé tsik dé dak sok semchen tamché kyi né tamché danta nyi du shiywar gyur chik  
And by the truth of each of your words, without exception,  
May each and every illness that affects sentient beings  
Be pacified now, in this very instant!  
In z resnico vseh Vaših besed, brez izjeme,  
naj bo vsaka izmed bolezni, ki škodi čutečim bitjem,  
pomirjena zdaj, v prav tem trenutku!

If you recite this mantra according to the severity of the disease, whether a hundred, a thousand, or as many times as you can, you should have no doubt that all illness (other than that due to the ripening of past karma) will be pacified. This is clearly stated in both the long and short medicine sūtras.<sup>[4]</sup>

Če recitirate to mantra v skladu z resnostjo bolezni, naj bo to stokrat, tisočkrat ali kolikor lahko, ne smete imeti nobenih dvomov, da bo vsa bolezen pomirjena (razen takšne zaradi dozorele pretekle karme). To je jasno izjavljeno v tako dolgih kot kratkih medicinskih sutrah.<sup>[4]</sup>

Translated by Stefan Mang and Han Kop, 2017. Edited by Libby Hogg.

Prevedla Stefan Mang and Han Kop, 2017. Uredila Libby Hogg.

V slovenščino prevedeno v Samostanu Awam Gesar, 2020, z dovoljenjem Lotsawa House.

## OPOMBE

1. The title implies that the practice is a profound way to eliminate, separate from and remove all diseases. (Oral clarification by Khenpo Pema Namgyal)

1. Naslov nakazuje na to, da je ta praksa globok način odpravljanja, ločevanja od ali odstranjevanja vseh bolezni. (ustno pojasnilo Khenpa Peme Namjala)

2. The name of the 'Buddha of Medicine' is Bhaisajya-guru-vaiḍūrya-prabhā-rāja (sman gyi bla bai dUrya 'od kyi rgyal po). Here we have translated Bhaisajya-Guru (sman gyi bla) as 'Lord of Physicians' and Vaiḍūrya-prabhā-rāja (bai dUrya 'od kyi rgyal po) as 'Radiant Lapis Lazuli King'. Bhaisajya-Guru more literally implies that the 'Buddha of Medicine' is both a physician (bhaisajya) and a teacher (guru). Vaiḍūrya-prabhā-rāja more literally implies 'a king who radiates with the colour of lapis lazuli.'

2. Ime 'Bude Medicine' je Bhaisajya-guru-vaiḍūrya-prabhā-rāja (sman gyi bla bai durya 'od kyi rgyal po). Tukaj smo prevedli Bhaisajya-Guru (sman gyi bla) kot 'Gospod Zdravnikov' ter Vaiḍūrya-prabhā-rāja (bai dUrya 'od kyi rgyal po) kot „Sijoči Lapis Lazuli Kralj''. Bhaisaja-Guru bolj dobesedno nakazuje na to, da je 'Buda Medicine' tako zdravnik (bhaisajya) kot učitelj (guru).

Vaiḍūrya-prabhā-rāja bolj dobesedno nakazuje na 'kralj, ki sije z barvo lapisa lazuli'.

3. Karma Chakmé inserts the Tibetan word né (nad) into the Sanskrit mantra. Né translates as diseases. While the first mantra evokes the Buddha of Medicine, the second mantra (né sarva śāntiṁ kuru svāhā) requests him to act. The second mantra can be translated as 'please pacify all diseases.'

3. Karma Čakme je vnesel tibetansko besedo né (nad) v sanskrtsko mantro. Né se prevaja kot bolezni. Medtem ko prva mantra (pri)kliče Budo Medicine, ga druga mantra (né sarva śāntiṁ kuru svāhā) prosi, naj deluje. Drugo mantro se lahko prevede kot 'prosim, pomiri vse bolezni'.

4. This is a reference to The Sūtra Describing in Full the Specific Previous Vows of Bhaisajya-guru-vaiḍūrya-prabhā (D 504, Skt. bhagavad-bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabhāśya pūrva-praṇi-dhāna-višeṣa-vistāra, Tib. bai DUr+ya'i 'od kyi sngon gyi smon lam gyi khyad par rgyas pa'i mdo) and The Incantation of Vaiḍūrya-prabhā (D 505, Skt. tathāgata-vaiḍūrya-prabhā-nāma-balādhāna-samādhi-dhāraṇī, Tib. bai DUr+ya'i 'od gyi gzungs)

4. To se nanaša na Sutro, ki v celoti opisuje pretekle zaobljube Bhaisajya-guru-vaiḍūrya-prabhe (D 504, Skt. bhagavad-bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabhāśya pūrva-praṇi-dhāna-višeṣa-vistāra, Tib. bai DUr+ya'i 'od kyi sngon gyi smon lam gyi khyad par rgyas pa'i mdo) in Urok Vaiḍūrya-prabhe (D 505, Skt. tathāgata-vaiḍūrya-prabhā-nāma-balādhāna-samādhi-dhāraṇī, Tib. bai DUr+ya'i 'od gyi gzungs)